



Hello!

KOREA'S NO.1 STORY HOUSE

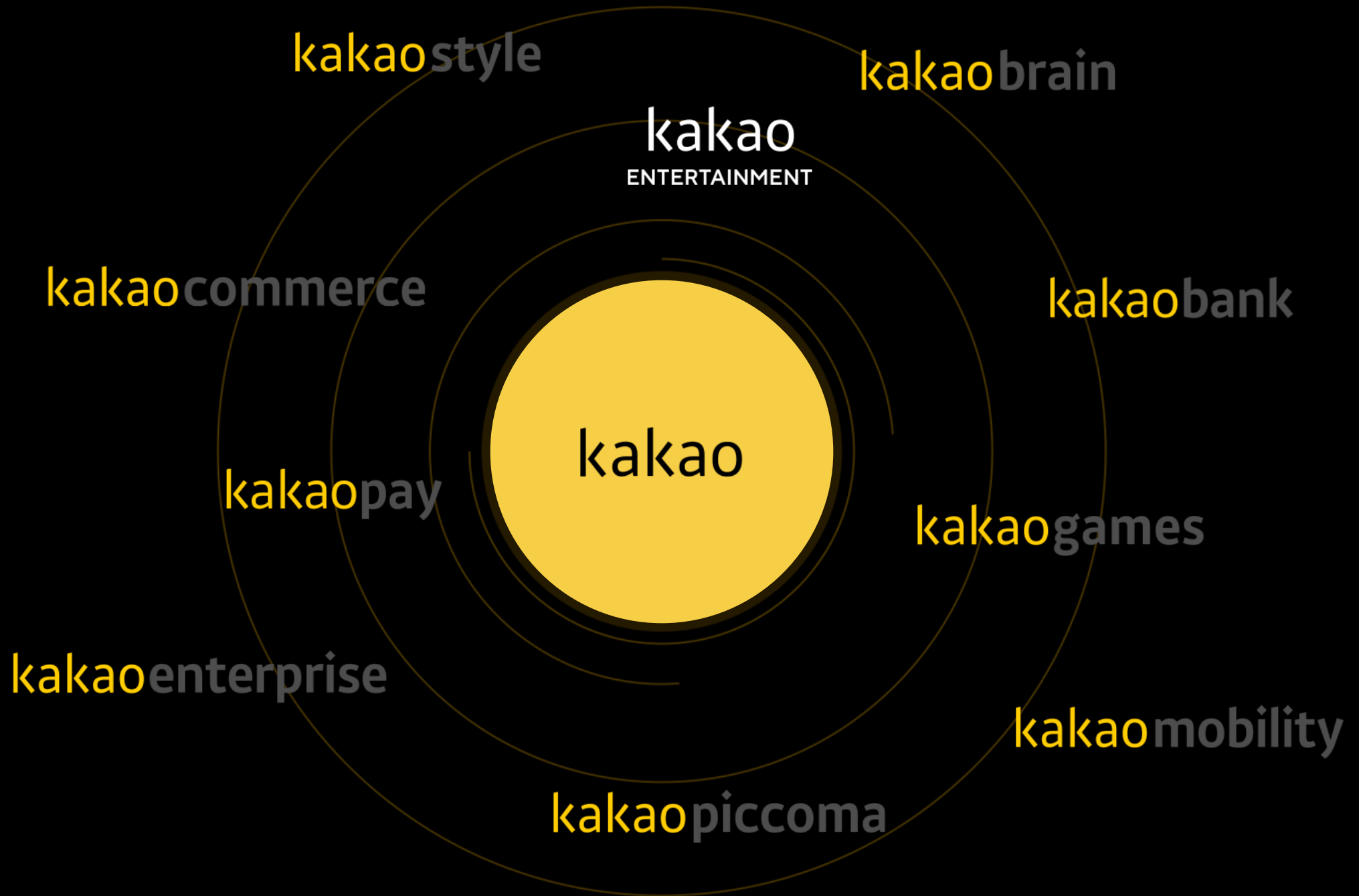
kakao

ENTERTAINMENT

K-컬처와 인재: 웹툰의 세계화

강정구 글로벌사업실 실장

kakao ENTERTAINMENT



새롭게 뜨고 있는 한류 콘텐츠, K-웹툰

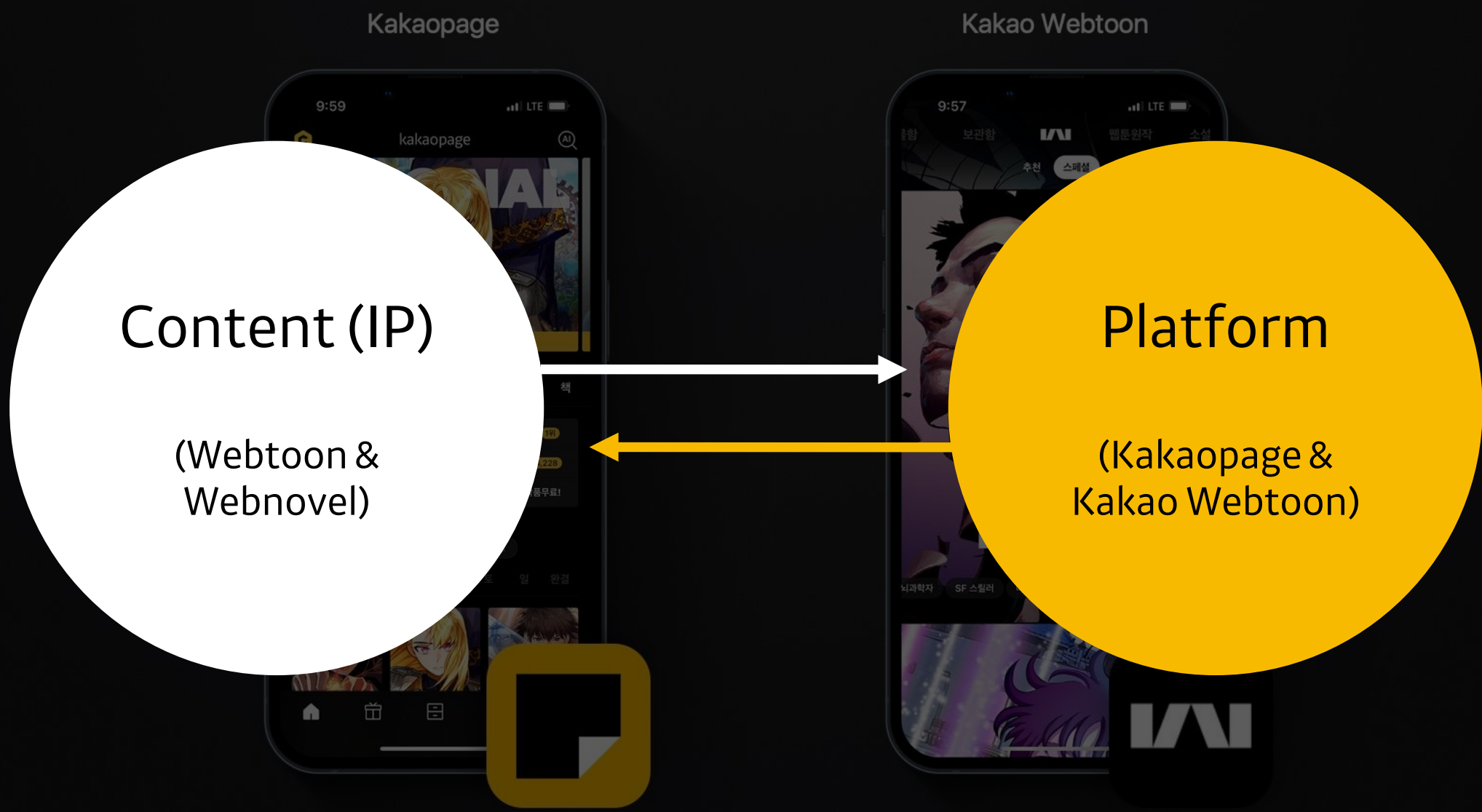


Kakaopage



Kakao Webtoon





웹툰



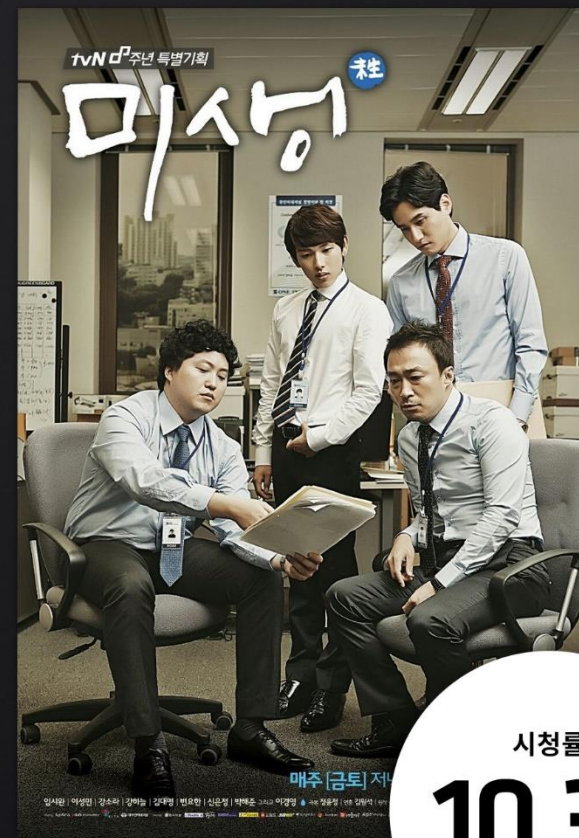
누적 조회수
10억+

단행본



누적 판매부 수
200만+

드라마



시청률
10.3%

Itaewon Class (2020)



of Viewership

16M+.



Viewer Rating

18.3%



Misaeng (2014)



What's Wrong with Secretary Kim (2018)



Extraordinary You (2019)



Itaewon Class (2020)



The Uncanny Counter (2020)



Navillera (2021)



Steel Rain (2017)



Love Alarm (2019)



Steel Rain2: Summit (2020)



Mystic Pop-up Bar (2020)



Space Sweepers (2021)



Dr. Brain (2021)

The Uncanny Counter (2021)



Imitation (2021)



Navillera (2021)



A BUSINESS PROPOSAL (2022)



AGAIN MY LIFE (2022)

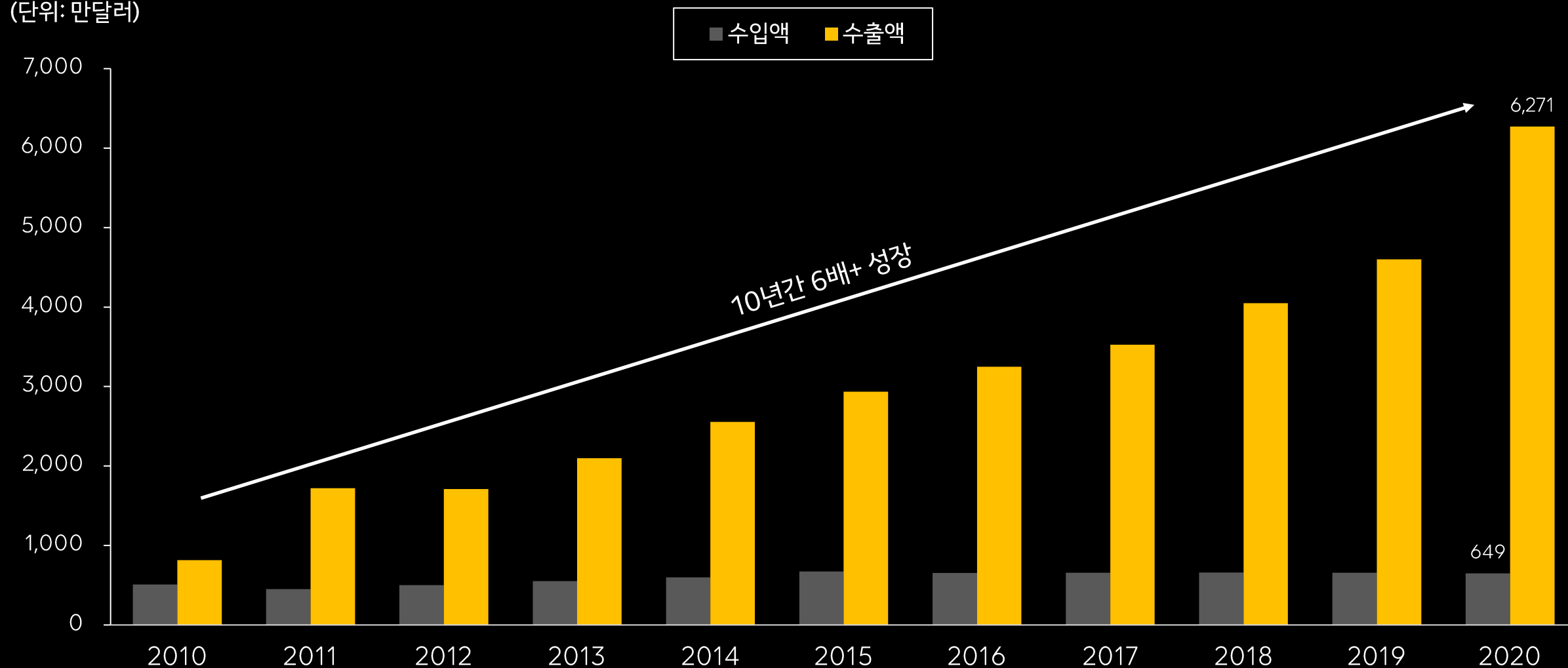


세계로 뻗어가는 K-웹툰

WEBTOONS BEYOND KOREA

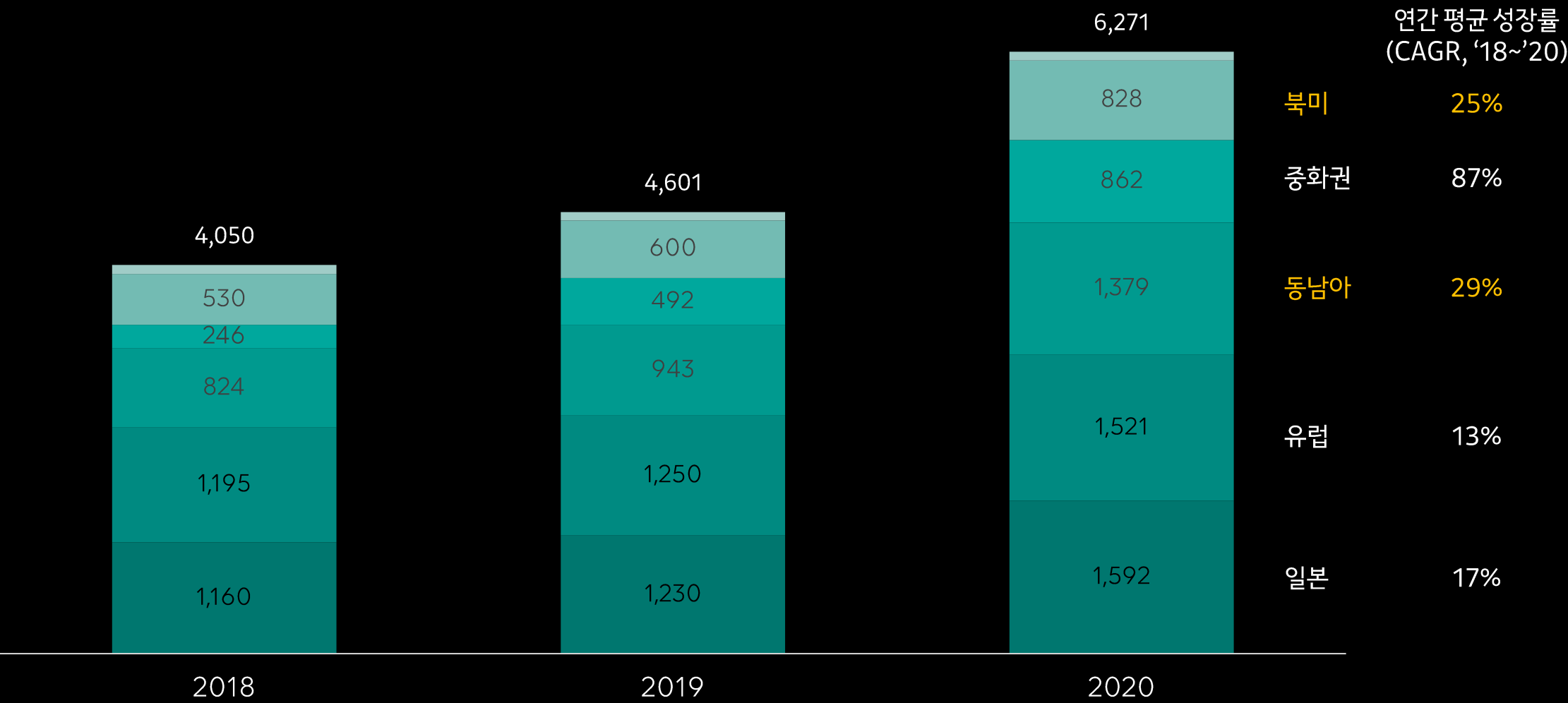
한국 만화콘텐츠 수출입액 추이

(단위: 만달러)



한국 만화콘텐츠 수출 지역별 추이

(단위: 만달러)



출처: 문화체육관광부 <콘텐츠산업 통계조사>

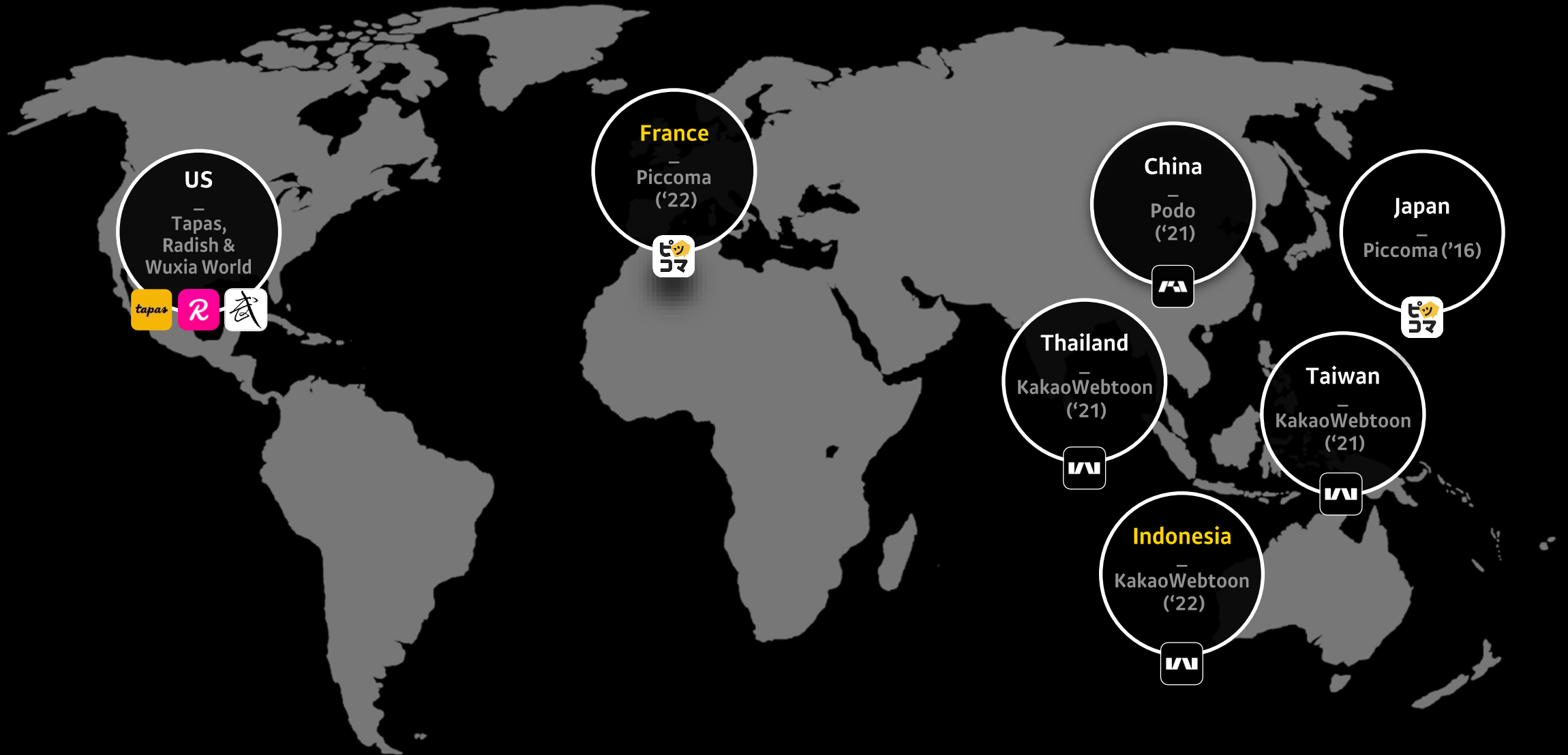
카카오웹툰 + 피코마 + 타파스

대한민국의 웹툰이 '전세계, 전언어권'에서 가치있게 소비될 수 있도록,

K스토리의 <글로벌 실크로드>를 구축

kakao ENTERTAINMENT

웹툰의 세계화, 지속적인 언어 확장



웹툰의 현지화

Localization

현시화의 의미

“다른 언어를 아는 것은 두 번째 영혼을 가지는 것이다.”

- 샤를 마뉴 -

“언어의 한계는 세계의 한계다.”

- 루트비히 비트겐슈타인 (논리철학 논고, 1922) -

A white square border on a black background.

문화적 맥락

A yellow square border on a black background.

보편성

현지화의 목표: “풍부한 문학적 경험의 선사”



“시각적 의미의 전달”

계모인데
딸이 너무
귀여워♡

Not-Sew-
Wicked
Stepmom

이태원 클라쓰

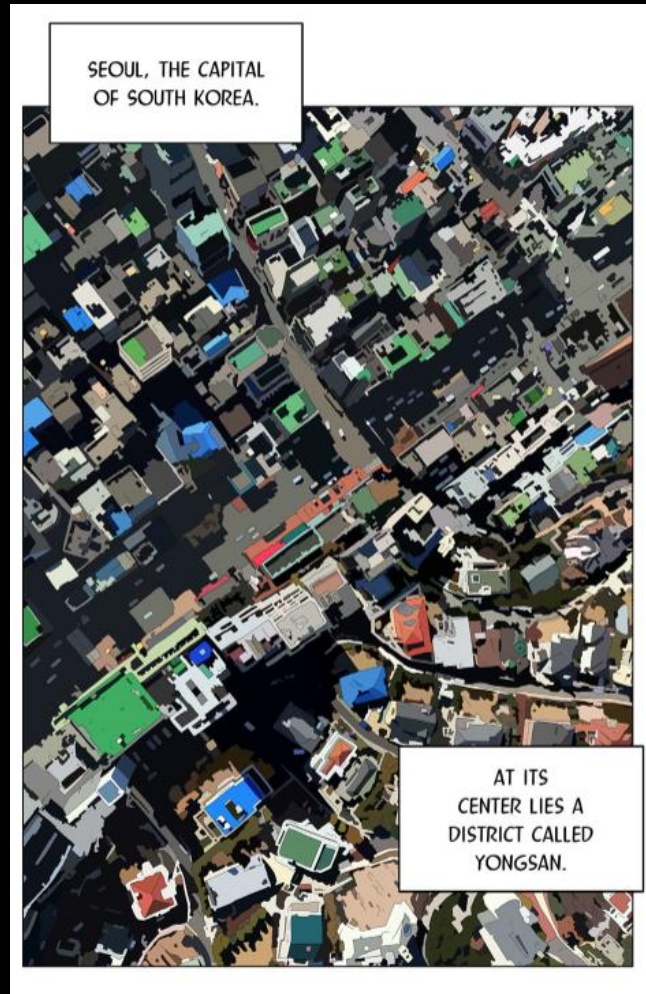


한국적인 감성의 보편적인 스토리,
DRAMA

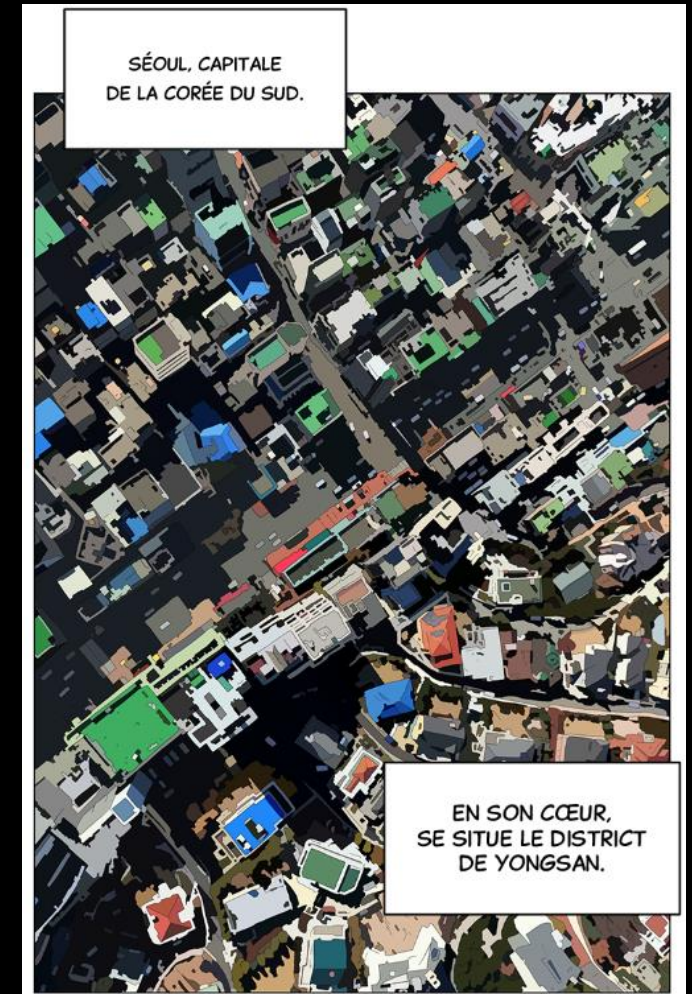
문화적 맥락의 현지화



한국어



영어



프랑스어

문화적 맥락의 현지화 (계속)

평균 권리금 2억 후반, 서울 3위.

한국어

WITH AN AVERAGE SECURITY
DEPOSIT OF 200 MILLION WON,*
IT'S RANKED THE THIRD
HIGHEST IN SEOUL.

*APPROX. 184,800 US DOLLARS

영어

AVEC UN DÉPÔT DE GARANTIE D'UNE
MOYENNE DE 200 MILLIONS DE WONS*,
CE COIN EST CLASSÉ COMME ÉTANT LE
TROISIÈME PLUS CHER DE LA VILLE.

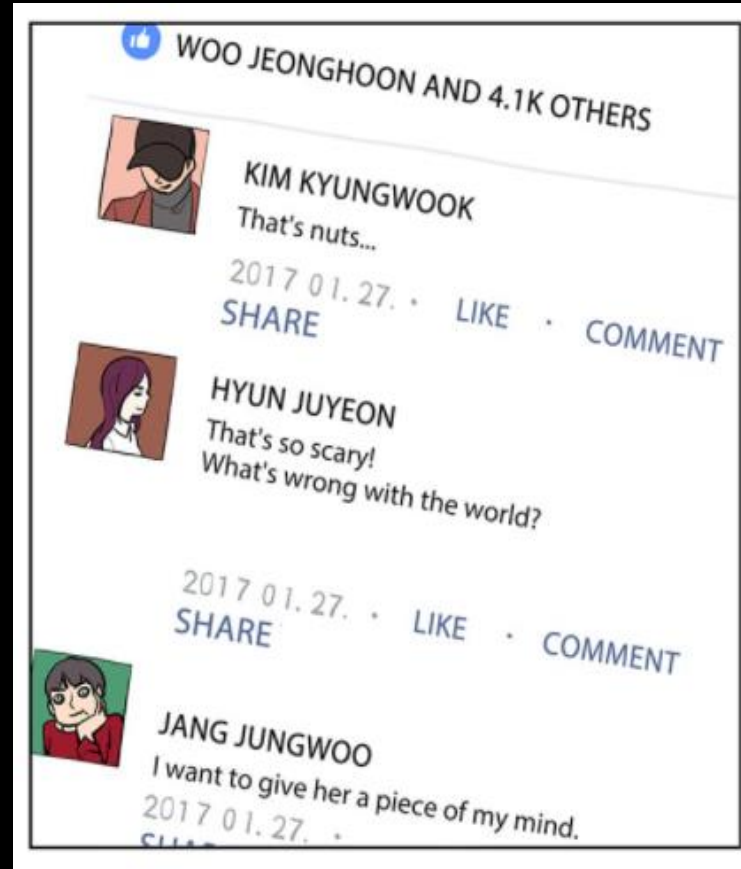
*ENVIRON 150 500 EUROS.

프랑스어

현대 일상어의 현지화



한국어



영어



프랑스어

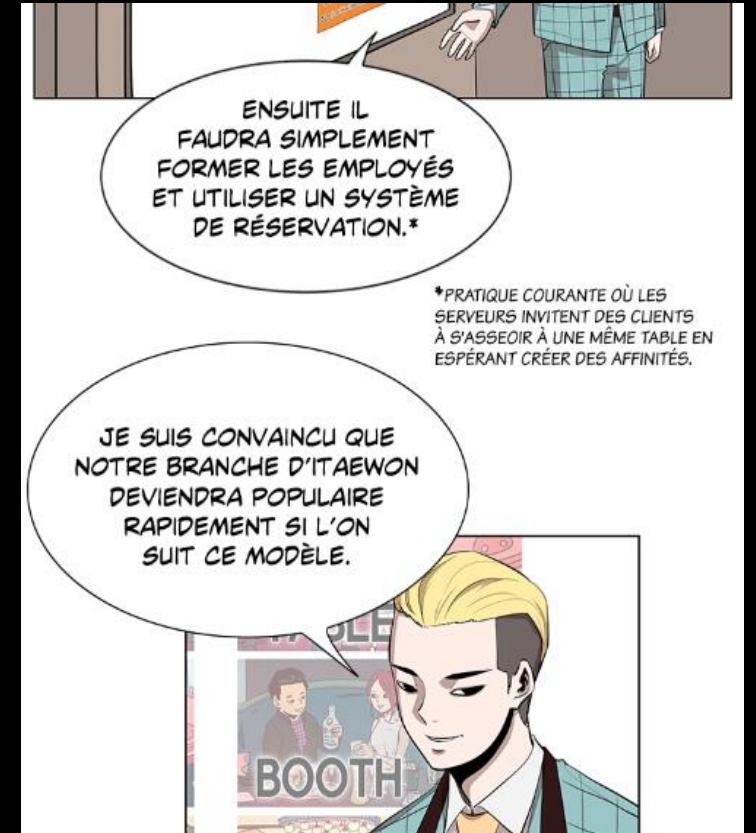
현대 일상어의 현지화 (계속)



한국어



영어



프랑스어



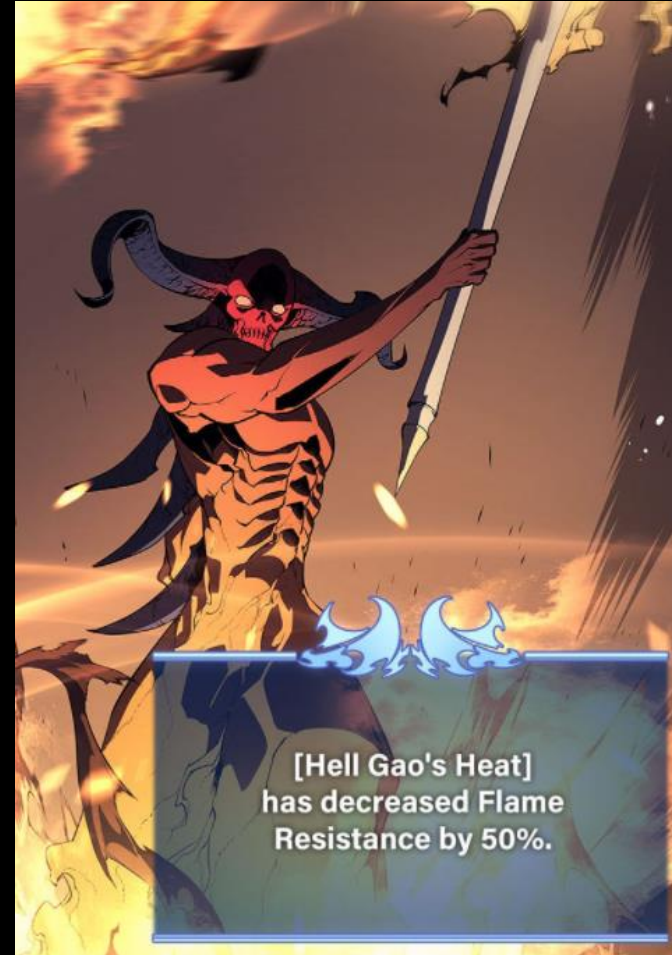
템빨

웹툰의 소재가 된 역동적인 K-게임,
ACTION FANTASY

게임 용어의 현지화



한국어



영어

게임 용어의 현지화 (계속)



한국어



영어

효과음의 현지화



한국어



영어

효과음의 현지화 (계속)



한국어



영어



한국어

영어

효과음의 현지화 (계속)



한국어



영어



한국어



영어

효과음의 현지화 (계속)



한국어



영어

카카오엔터테인먼트의 현지화팀 소개

여기는 실리콘밸리? 독산동 스타트업입니다
[조선일보, 2022-08-02]



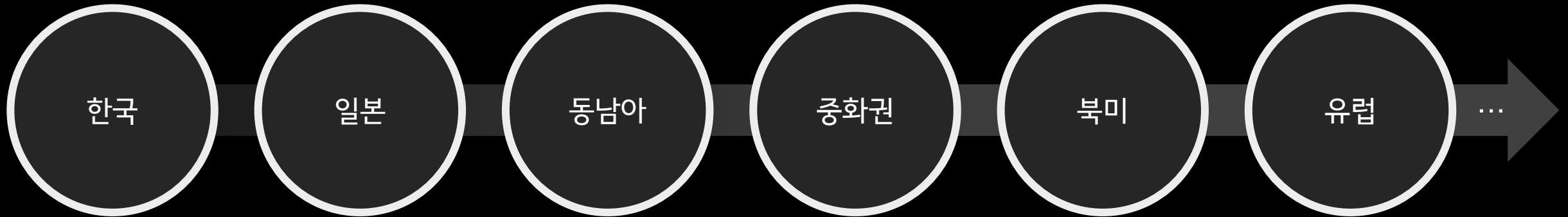
"극락왕생이 영어로 뭘까" 웹툰 맛을 살리는
비결 [뉴시스, 2022-05-28]



K웹툰의 힘, 카카오 현지화 번역의 노하우
[KBS 연예, 2021-12-09]



카카오엔터테인먼트의 글로벌 확장 계획



프리미엄 번역 추진: “풍부한 문학적 경험의 선사”

최고 수준의 글로벌 인재 유치 및 양성

글로벌 창작자와의 유기적 생태계 추구

